

რედაქტორისგან

ამერიკელი მწერლის, ედუარდ ევერეტ ჰეილის (1822-1909) სახელი ქართველი მკითხველისთვის კიდევ კარგა ხანს უცნობი დარჩებოდა, რომ არა გაზეთ „ჩვენი მწერლობის“ 2003 წლის თებერვლის ნომერში გამოქვეყნებული მოთხრობა „უსამშობლო კაცი“. მოთხრობა ინგლისურიდან თარგმნა ჩინებულმა მკვლევარმა, მწერალმა, პუბლიცისტმა და მთარგმნელმა თამაზ ნატროშვილმა. მრავალი რომანის, მოთხრობის, პამფლეტის, პუბლიცისტური წერილის ავტორის, ედუარდ ჰეილის შემოქმედებიდან ამერიკელმა მკითხველმა „უსამშობლო კაცი“ გამოარჩია და განსაკუთრებით შეიყვარა. პირველად ეს მოთხრობა 1863 წელს, ჟურნალ „ატლანტიკ მანსლის“ ფურცლებზე გამოჩნდა და დიდი მოწონება ხვდა წილად. მას მერე „უსამშობლო კაცი“ ცალკე წიგნად არაერთხელ დაიბეჭდა.

უცნობია რომელი ინგლისურენოვანი გამოცემა შეარჩია მთარგმნელმა ქართველი მკითხველისთვის ამ არაჩვეულებრივი მოთხრობის გასაცნობად. მრავალი ვერსიიდან, რომელიც ხელთ მქონდა,

1888 წელს დასტამბულ ვარიანტზე შევჩერდი. აღნიშნული, სხვებისგან განსხვავებით, ავტორს წინათქმით შეუვსია, რომელიც ვთარგმნე და, ზოგიერთ აუცილებელ განმარტებასთან ერთად, „უსამშობლო კაცის“ ცალკე წიგნად გამოცემულ ქართულ თარგმანს ეურთავ. „უსამშობლო კაცს“ საქართველოში ბევრი დამფასებელი და

გულშემატკივარი გამოუჩნდა. ცნობილმა მკვლევარმა გია არგანაშვილმა საინტერესო წერილი მიუძღვნა მას („ჩვენი მწერლობა“,

2003, №6). იმხანად განსაკუთრებით ახალგაზრდებმა იაქტიურეს.

მათ მიიღეს და შეიყვარეს ამერიკელი მწერლის მოთხრობა და თავიანთი დამოკიდებულება გმირის უჩვეულო თავგადასავლის მიმართ, პროფესორ რუსუდან ნიშნიანიძის რეკომენდაციით, მშვენიერ სტუდენტურ წერილებში ასახეს. ამ წერილებს დაინტერესებული მკითხველი ჟურნალ „ჩვენი მწერლობის“ 2003 წლის ნომრებში გაეცნობა (№50, №51).

„უსამშობლო კაცის“ ამერიკულ ჟურნალში პირველი გამოჩენიდან 160 წელი გავიდა, ხოლო ქართულ ენაზე ჰეილის ორიგინალური ლიტერატურული ექსპერიმენტის გასაოცარი ნიმუშის თარგმნიდან – ოცი. თუმცა „უსამშობლო კაცს“ იდეურ-ესთეტიკური სიბლი და აქტუალობა დღემდე არ დაუკარგავს. ამიტომაც გადაწყდა ედუარდ ჰეილის მოთხრობის, „უსამშობლო კაცის“ ქართულ ენაზე ცალკე წიგნად გამოცემა.

ქეთევან ტომარაძე